

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 7 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 88

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1605

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί διεθνών οδικών μεταφορών και του συνημμένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στη Μόσχα στις 12 Φεβρουαρίου 1985 και το συνημμένο σ' αυτή Πρωτόκολλο, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί Διεθνών Οδικών Μεταφορών.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών λαμβάνοντας υπόψη την ευνοϊκή ανάπτυξη των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων και επιδιώκοντας την περαιτέρω ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και των υπό διαμετακόμιση δια του εδάφους αυτών, απεφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 1.

Κατά τη Συμφωνία αυτή θα πραγματοποιούνται τακτικές και έκτακτες μεταφορές επιβατών με λεωφορεία, συμπεριλαμβανομένων και τουριστών, καθώς και μεταφορές φορτίων με οδικά οχήματα (φορτηγά αυτοκίνητα με ρυμουλκούμενο ή ημιρυμουλκούμενο όχημα ή χωρίς αυτό) μεταξύ των δύο χωρών και υπό διαμετακόμιση μέσω του εδάφους αυτών δια των οδικών αρτηριών που είναι ανοιχτές για τη διεθνή οδική κυκλοφορία.

Ι. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 2.

1. Τακτικές μεταφορές επιβατών με λεωφορεία θα οργανώνονται βάσει συνεννοήσεων μεταξύ των αρμοδίων Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οι προτάσεις για την οργάνωση των μεταφορών αυτών θα ανταλλάσσονται εγκαίρως μεταξύ των αρμοδίων Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών. Οι προτάσεις αυτές πρέπει να περιέχουν στοιχεία σχετικώς: με την ονομασία του μεταφορέως (επωνυμία), του δρομολογίου, το ωρολόγιο πρόγραμμα διαδρομής, το τιμολόγιο, τα σημεία στάσεων στα οποία ο μεταφορεύς θα πραγματοποιεί επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, καθώς και την προβλεπόμενη περίοδο εκτελέσεως των μεταφορών.

Άρθρο 3.

1. Οι έκτακτες μεταφορές επιβατών με λεωφορεία θα διενεργούνται βάσει αδειών που θα χορηγούνται από τις αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οι αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εκδίδουν άδειες για το μέρος της διαδρομής που αντιστοιχεί στο έδαφός τους.

3. Για κάθε έκτακτη μεταφορά επιβατών με λεωφορείο πρέπει να εκδίδεται ιδιαίτερη άδεια, η οποία θα παρέχει το δικαίωμα εκτελέσεως μιας διαδρομής μετ' επιστροφής, εκτός αν προβλέπεται στην ίδια άδεια άλλος αριθμός διαδρομών.

Άρθρο 4.

1. Δεν απαιτείται άδεια για τη διεξαγωγή εκτάκτων μεταφορών επιβατών με λεωφορεία στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) Αν μία ομάδα της ίδιας συνθέσεως μεταφέρεται με το ίδιο λεωφορείο κατά τη διάρκεια ολόκληρης της διαδρομής, η οποία άρχεται και περατώνεται επί του εδάφους του Συμβαλλομένου Μέρους στο οποίο είναι εγγεγραμμένο το λεωφορείο.

β) Αν μία ομάδα της ίδιας συνθέσεως επιβατών μεταφέρεται με το ίδιο λεωφορείο προς μία κατεύθυνση κατά τη διάρκεια όλης της διαδρομής, η οποία άρχεται στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο οποίο είναι εγγεγραμμένο το λεωφορείο και περατώνεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, υπό τον όρο ότι το λεωφορείο επιστρέφει στη χώρα απογραφής του κενό.

2. Δεν απαιτείται άδεια επίσης κατά την αντικατάσταση υποστάντος βλάβη λεωφορείου με άλλο.

3. Κατά τη διεξαγωγή μεταφορών των προβλεπομένων από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ο οδηγός του λεωφορείου οφείλει να διατηρεί κατάλογο των επιβατών.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΦΟΡΤΙΩΝ

Άρθρο 5.

1. Οι μεταφορές φορτίων μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και η διαμετακόμισή τους μέσω των εδαφών των με εξαίρεση τις προβλεπόμενες μεταφορές του άρθρου (6) της παρούσης Συμφωνίας, πραγματοποιούνται με φορτηγά αυτοκίνητα, με ρυμουλκούμενο ή ημιρυμουλκούμενο όχημα ή χωρίς αυτό, βάσει των αδειών τις οποίες εκδίδουν οι αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Για κάθε μεταφορά φορτίου, η οποία διενεργείται με φορτηγό αυτοκίνητο, με ρυμουλκούμενο ή ημιρυμουλκούμενο όχημα ή χωρίς αυτό, πρέπει να χορηγείται ιδιαίτερη άδεια, η οποία θα παρέχει το δικαίωμα διεξαγωγής μιας διαδρομής με επιστροφή.

3. Οι αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν κατ' έτος τον συμφωνημένο αριθμό εντύπων αδειών για μεταφορές φορτίων. Τα έντυπα αυτά πρέπει να φέρουν σφραγίδα και υπογραφή της αρμόδιας Αρχής που χορηγεί την άδεια.

4. Οι αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ρυθμίζουν από κοινού τη διαδικασία της ανταλλαγής των αδειών.

Άρθρο 6.

1. Δεν απαιτείται άδεια για την εκτέλεση των εξής μεταφορών:

α) Κινητής περιουσίας κατά τη μετοίκηση.

β) Εκθεμάτων, εξοπλισμού και υλικών προοριζομένων για πανηγύρεις και εκθέσεις.

γ) Μεταφορικών μέσων, ζώων καθώς και κάθε τύπου υλικού και εξοπλισμού προοριζομένου για διεξαγωγή αθλητικών εκδηλώσεων.

δ) Θεατρικών σκηνικών και θεατρικού εξοπλισμού, μουσικών οργάνων, εξοπλισμού και απαραιτήτων αντικειμένων κινηματογραφικής λήψεως, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών.

ε) Σορών ή τέφρας νεκρών.

2. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στις περιπτώσεις β, γ και δ της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου ισχύουν μόνο κατά την περίπτωση που το φορτίο πρόκειται να επιστρέψει στη χώρα καταχωρίσεως του μεταφορικού μέσου, ή αν το φορτίο θα μεταφερθεί στο έδαφος τρίτης χώρας.

Άρθρο 7.

1. Όταν οι διαστάσεις ή το βάρος του μεταφορικού μέσου κατά τη μεταφορά φορτίου ή χωρίς αυτό υπερβαίνουν το καθορισμένο όριο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς και κατά τη μεταφορά επικινδύνων φορτίων, ο μεταφορεύς οφείλει να προμηθευθεί ειδική άδεια από τις αρμόδιες Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Αν η αναφερομένη στην παράγραφο 1 άδεια περιορίζει τη διακίνηση του μεταφορικού μέσου σε καθορισμένη διαδρομή, η μεταφορά πρέπει να ακολουθήσει αυτή τη διαδρομή.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 8.

1. Οι προβλεπόμενες στην παρούσα Συμφωνία μεταφορές μπορούν να διεξάγονται μόνο από μεταφορείς, οι οποίοι κατά τη νομοθεσία της χώρας τους είναι κάτοχοι αδείας διεξαγωγής διεθνών μεταφορών.

2. Τα μεταφορικά μέσα τα οποία διεξάγουν τις ανωτέρω διεθνείς μεταφορές πρέπει να είναι εγγεγραμμένα στη χώρα τους, να φέρουν εθνικό αριθμό κυκλοφορίας και το εθνικό διακριτικό σήμα.

Άρθρο 9.

1. Απαγορεύεται στο μεταφορέα η διεξαγωγή μεταφορών επιβατών ή φορτίων μεταξύ δύο σημείων κειμένων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ο μεταφορεύς έχει τη δυνατότητα να διεξαγάγει μεταφορές από το έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προς το έδαφος τρίτης χώρας, όπως και από το έδαφος μιας τρίτης χώρας προς το έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, εάν έχει προμηθευθεί μια ειδική άδεια από τις αρμόδιες Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου μέρους.

Άρθρο 10.

Οι προβλεπόμενες από την παρούσα Συμφωνία μεταφορές φορτίων πραγματοποιούνται βάσει φορτωτικών εγγράφων.

Άρθρο 11.

1. Ο οδηγός του λεωφορείου ή του φορτηγού αυτοκινήτου πρέπει να φέρει εθνική άδεια οδηγήσεως ή διεθνές δίπλωμα οδηγήσεως και τα εθνικά συνοδευτικά έγγραφα του οχήματος.

2. Η άδεια οδηγήσεως ή το διεθνές δίπλωμα οδηγού πρέπει να ανταποκρίνεται στο καθορισμένο από τη Διεθνή Σύμβαση περί οδικής κυκλοφορίας πρότυπο.

Άρθρο 12.

Οι μεταφορές επιβατών και φορτίων βάσει της παρούσης Συμφωνίας θα διεξάγονται υπό τον όρο της υποχρεωτικής ασφαλίσεως έναντι αστικής ευθύνης. Ο μεταφορεύς οφείλει να ασφαλίζει κάθε μεταφορικό μέσο προ της εκτελέσεως των ανωτέρω μεταφορών.

Άρθρο 13.

Σχετικά με το μεθοριακό, τελωνειακό, υγειονομικό και φυτοϋγειονομικό έλεγχο θα εφαρμόζονται οι διατάξεις των διεθνών συμβάσεων, στις οποίες μετέχουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ενώ κατά την επίλυση θεμάτων, τα οποία δεν προβλέπονται από τις συμβάσεις αυτές, θα εφαρμόζεται η εσωτερική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 14.

Ο μεθοριακός, τελωνειακός και υγειονομικός και φυτοϋγειονομικός έλεγχος κατά τη μεταφορά ασθενών κατά τις τακτικές μεταφορές επιβατών με λεωφορεία, καθώς και κατά τις μεταφορές ζώων και ευπαθών φορτίων θα ενεργείται κατά προτεραιότητα.

Άρθρο 15.

1. Κατά την εκτέλεση μεταφορών βάσει της παρούσης Συμβάσεως απαλλάσσονται αμοιβαία από τελωνειακούς δασμούς και άδειες τα εισαγόμενα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους:

α) Καύσιμα που βρίσκονται μέσα στα όρια των προβλεπομένων ποσοτήτων για κάθε τύπο οχήματος δεξαμενής, που τεχνολογικά και εκ κατασκευής συνδέονται με το σύστημα τροφοδοσίας του οχήματος.

β) Ανταλλακτικά στις ποσότητες, τις απαραίτητες για τη χρησιμοποίησή τους κατά τη μεταφορά.

2. Τα ανταλλακτικά που προορίζονται για την επισκευή του μεταφορικού μέσου που εκτελεί διεθνή μεταφορά, βάσει της παρούσης συμφωνίας εισάγονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προσωρινά, άνευ αδείας, καταβολής δασμών και φόρων και άνευ απαγορεύσεως και περιορισμών εισαγωγής.

Τα ανταλλακτικά που δε χρησιμοποιήθηκαν υπόκεινται σε επανεξαγωγή, ενώ τα αντικατασταθέντα πρέπει ή να επανεξαχθούν ή να καταστραφούν ή να παραδοθούν κατά τις ισχύουσες διατάξεις που ισχύουν στο έδαφος του αντιστοίχου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 16.

1. Οι μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων, οι εκτελούμενες από μεταφορείς του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας, θα απαλλάσσονται αμοιβαία παντός φόρου, τέλους και λοιπών αντίστοιχων επιβαρύνσεων επιβαλλομένων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τα οχήματα που είναι απογεγραμμένα στην επικράτεια του ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών και εκτελούν τέτοιες μεταφορές θα απαλλάσσονται επίσης αμοιβαία παντός φόρου, τέλους και λοιπών αντίστοιχων επιβαρύνσεων, επιβαλλομένων για την κατοχή και κυκλοφορία αυτών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς επίσης και για την έκδοση αδειών μεταφοράς.

3. Οι ανωτέρω απαλλαγές από καταβολή φόρων και τελών δεν επεκτείνονται στα τέλη που καθορίσθηκαν για τη χρήση πληρωμένων τμημάτων οδών (διόδια).

Άρθρο 17.

Οι μεταφορείς των Συμβαλλομένων Μερών οφείλουν να τηρούν τους κανόνες κυκλοφορίας και τους άλλους νόμους της χώρας επί του εδάφους της οποίας βρίσκεται το μεταφορικό μέσο.

Άρθρο 18.

Σε περίπτωση παραβάσεως των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας, οι αρμόδιες Αρχές της χώρας, στην οποία είναι εγγεγραμμένο το μεταφορικό μέσο, οφείλουν, κατά παράκληση των αρμοδίων Αρχών της άλλης χώρας, στην οποία έλαβε χώρα η παράβαση, ανεξαρτήτως της ισχυούσης στην πρώτη χώρα νομοθεσίας, να λάβουν ένα από τα εξής μέτρα:

α) Να προβούν σε προειδοποίηση του μεταφορέως — παραβάτου.

β) Να προβούν σε προειδοποίηση του μεταφορέως — παραβάτου με τη δήλωση ότι σε περίπτωση επαναλήψεως της παραβάσεως η άδεια εκτελέσεως της μεταφοράς θα ανακληθεί για ένα ορισμένο χρονικό διάστημα ή θα ακυρωθεί βάσει της διατάξεως του σημείου γ του παρόντος άρθρου.

γ) Να προβούν σε προσωρινή ανάκληση της αδείας εκτελέσεως μεταφοράς βάσει της παρούσης Συμφωνίας ή και ακύρωσή της.

Οι Αρμόδιες Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους πρέπει να ενημερώνονται σχετικά με τα μέτρα που ελήφθησαν από την άλλη πλευρά.

Άρθρο 19.

Οι αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διατηρούν επαφές για τη συζήτηση θεμάτων σχετικών με την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας και την ανταλλαγή εμπειρίας.

Άρθρο 20.

Για τα θέματα τα οποία δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία ή από άλλες διεθνείς συμβάσεις, στις οποίες μετέχουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα ισχύει η εσωτερική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 21.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν όλα τα θέματα, τα οποία πιθανόν θα ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας με συνομιλίες μεταξύ των αρμοδίων εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 22.

Η παρούσα Συμφωνία δε θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις και συμφωνίες στις οποίες μετέχουν αυτά.

Άρθρο 23.

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την 30ή ημέρα μετά την ημέρα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο ότι εκπληρώθηκαν οι απαιτούμενες συνταγματικές διαδικασίες.

2. Η Συμφωνία θα παραμείνει ισχύουσα επί 5 χρόνια από την ημερομηνία κατά την οποία θα τεθεί σε ισχύ και θα παρατείνεται σιωπηρά από χρόνο σε χρόνο, εφόσον δεν καταγγέλλεται από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη 90 ημέρες πριν από τη λήξη οιουδήποτε ημερολογιακού έτους.

Εγένετο στην Μόσχα την 12η Φεβρουαρίου 1985, σε δύο αντίτυπα, ένα στην ελληνική και ένα στη ρωσική γλώσσα και τα δύο δε κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών επί των Διεθνών Οδικών Μεταφορών.

Σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 12 Φεβρουαρίου 1985, συμφωνήθηκαν τα εξής:

1. Ως αρμόδιες Αρχές πρέπει να θεωρούνται:

Απ' την ελληνική πλευρά:

Κατά τα άρθρα 2, 3, 5, 9, 18, 19 της Συμφωνίας, η Γενική Διεύθυνση Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Κατά το άρθρο 7 της Συμφωνίας, το Υπουργείο Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας και τα εξουσιοδοτημένα από αυτό όργανα.

Από τη σοβιετική πλευρά:

Κατά τα άρθρα 2, 3, 5, 9, 18, 19 της Συμφωνίας, το Υπουργείο Οδικών Μεταφορών της Ρωσικής Σοβιετικής Ομοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας (Σ.Ο.Σ.Δ.Ρ.).

Κατά το άρθρο 7 της Συμφωνίας, το Υπουργείο Οδικών Μεταφορών της Σ.Ο.Σ.Δ.Ρ., το Υπουργείο Εσωτερικών της Ε.Σ.Σ.Δ. και οι Οδικές Αρχές των Ενωσιακών Δημοκρατιών.

Προκειμένου περί μεταφοράς τουριστών με λεωφορεία στο έδαφος της Ε.Σ.Σ.Δ. ή δια του εδάφους της, αρμοδία Αρχή είναι, μαζί με το Υπουργείο Οδικών Μεταφορών της Σ.Ο.Σ.Δ.Ρ., και η Γενική Διεύθυνση Ξένου Τουρισμού στο Υπουργικό Συμβούλιο της Ε.Σ.Σ.Δ.

2. Υπό τον όρο «μεταφορικό μέσο» νοείται:

— Κατά τη μεταφορά φορτίων, το φορτηγό αυτοκίνητο, το φορτηγό αυτοκίνητο με ρυμουλκούμενο όχημα, ο αυτοκινούμενος ελκυστήρας, ο αυτοκινούμενος ελκυστήρας με ημιρυμουλκούμενο όχημα (επικαθήμενο).

— Κατά τη μεταφορά επιβατών, το λεωφορείο, δηλαδή το μεταφορικό μέσο για μεταφορά επιβατών, που έχει τουλάχιστον 8 θέσεις καθημένων επιβατών εκτός από τη θέση του οδηγού, καθώς και το λεωφορείο με ρυμουλκούμενο όχημα για τη μεταφορά αποσκευών.

Υπό τον όρο «τακτικές μεταφορές επιβατών» νοούνται οι μεταφορές που πραγματοποιούνται επί ορισμένων διαδρομών, βάσει καθορισμένων ωραρίων και κατά τις οποίες είναι δυνατή η επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών σε προκαθορισμένα σημεία στάσεων.

3. Κάθε άδεια από τις προβλεπόμενες στο άρθρο 5 της Συμφωνίας ισχύει αδιακρίτως για διμερή ή υπό διαμετακόμιση (τράνζιτ) μεταφορά μετ' επιστροφής. Οι άδειες αυτές δε θα απαλλάσσουν τους μεταφορείς ή κατόχους του φορτίου από την υποχρέωση εξασφαλίσεως των απαιτουμένων εκ της εσωτερικής νομοθεσίας κάθε χώρας τελωνειακών αδειών για το φορτίο καθώς επίσης και για τη διαμετακόμιση του φορτίου.

4. Σχετικά με τις άδειες για τις έκτακτες μεταφορές επιβατών, που προβλέπονται στο άρθρο 3 της Συμφωνίας, οι αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συζητήσουν και θα καθορίσουν τη διαδικασία εκδόσεως των αδειών αυτών.

5. Η σοβιετική πλευρά πληροφόρησε την ελληνική ότι στο έδαφος της Ε.Σ.Σ.Δ. η ασφάλιση έναντι αστικής ευθύνης καλύπτει όλη τη ζημιά που προκαλείται από μεταφορικό μέσο σε τρίτα πρόσωπα ή στους μεταφερόμενους επιβάτες.

Το παρόν πρωτόκολλο είναι αναπόσπαστο μέρος της εν θέματι Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών επί των διεθνών οδικών μεταφορών και θα τεθεί σε ισχύ ταυτόχρονα με αυτή.

Έγινε στη Μόσχα στις 12 Φεβρουαρίου 1985 σε δύο αντίτυπα, ένα στην ελληνική και ένα στη ρωσική γλώσσα και τα δύο δε κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα ή πρακτικά, που καταρτίζονται κατά τις συνομιλίες μεταξύ των αρμοδίων εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών του άρθρου 21 αυτής, σε εκτέλεσή της, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 19 Ιουνίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1606

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα προγραμματισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα του προγραμματισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

Having in mind the importance of planning as a means to develop, expand and deepen the Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic for their mutual interests, aiming at establishing close and friendly relations between the central planning authorities of both countries and to deepen them continuously, the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic have agreed the following :

Article 1

Both sides have agreed to carry throughout a continuous and regular exchange of information and experience on the process of preparation and implementation of the long-term and short-term plans, so that better ways and means can be chosen to increase Cooperation in the Economic, Scientific and Technical fields, as well as to introduce new aspects of cooperation in these fields for the mutual benefits of both countries.

Article 2

Both sides agreed to exchange views on ways and means, needed for promoting the Economic, Scientific and Technical Co-operation between the two countries.

Article 3

Both sides agreed upon a continuous exchange of experience regarding selected fields and problems of planning, such as :

- organization and working methods in the field of short-term, medium-term and long-term planning;
- methodology of planning in the field of industrial planning;
- problems of agricultural planning;
- problems of investment planning and project evaluation;
- problems of manpower planning;
- problems of financial planning;
- problems of educational planning;
- problems of regional planning.

Article 4

Experts of the planning authorities will exchange views on matters of interest for both sides in connection with the implementation of their national economic

plans, in particular in those fields in which cooperation between both countreis has been planned.

Article 5

Both sides will exchange statistical publications which are not limited for internal use, on the implementation of the national economic plans, as well as on the latest technical literature available in the field of planning.

Article 6

Both sides agreed upon the exchange of experts in the field of planning for short visits and participation in special sessions and seminars. The concrete fields will be agreed upon separately. Planning experts of the Syrian Arab Republic will be invited to participate in international seminar courses, to be held in Athens on selected problems of planning.

Article 7

This Agreement will be implemented through working plans, to be agreed upon annually between the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic and the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic. To this end, a meeting will take place once a year in Damascus and Athens, alternately.

Article 8

The Agreement shall enter into force temporarily as of the date of signature and officially as of the date of exchange of the instruments of ratification in accordance with the legal requirements of the two countries and will have a validity of five years.

Modifications and amendments to this Agreement will be agreed upon in writing between both parties.

Done and signed in Damascus on November 10th, 1984, in two original texts in the English Language, both being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CONSTANT. VAITSOS	KAMAL SHARAF
Alternate Minister of National Economy	Minister of State for Planning Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τη σημασία του σχεδιασμού σαν μέσο ανάπτυξης, διεύρυνσης και βαθέματος της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας για τα αμοιβαία συμφέροντά τους, αποσκοπώντας στη δημιουργία στενών και φιλικών σχέσεων μεταξύ των κεντρικών αρχών σχεδιασμού των δύο χωρών και στο βάθεμα αυτών συνεχώς, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διεξάγουν μια συνεχή και τακτική ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών πάνω στη μέθοδο προετοιμασίας και εφαρμογής των μακροπρόθεσμων και βραχυπρόθεσμων σχεδίων, έτσι ώστε να μπορούν να επιλεγούν οι καλύτεροι τρόποι και μέσα για την αύξηση της συνεργασίας στον οικονομικό, επιστημονικό και τεχνικό τομέα, όπως επίσης για την εισαγωγή νέων μορφών συνεργασίας στους τομείς αυτούς προς αμοιβαίο όφελος και των δύο χωρών.

Άρθρο 2.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ανταλλάξουν απόψεις πάνω στους τρόπους και στα μέσα που χρειάζονται για την προώθηση της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 3.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν για μία συνεχή ανταλλαγή εμπειριών αναφορικά με επιλεγμένους τομείς και προβλήματα σχεδιασμού, όπως:

—οργανωτικές και εργασιακές μέθοδοι στον τομέα των βραχυπρόθεσμων, μεσοπρόθεσμων και μακροπρόθεσμων σχεδίων·

—μεθοδολογία σχεδιασμού στον τομέα του βιομηχανικού σχεδιασμού·

—προβλήματα γεωργικού σχεδιασμού·

—προβλήματα σχεδιασμού επενδύσεων και αξιολόγησης μελετών·

—προβλήματα σχεδιασμού εργατικού δυναμικού·

—προβλήματα οικονομικού σχεδιασμού·

—προβλήματα εκπαιδευτικού σχεδιασμού·

—προβλήματα περιφερειακού σχεδιασμού.

Άρθρο 4.

Εμπειρογνώμονες των αρχών σχεδιασμού θα ανταλλάσσουν απόψεις πάνω σε θέματα ενδιαφέροντος και για τις δύο χώρες αναφορικά με την εφαρμογή των εθνικών οικονομικών τους σχεδίων, ειδικότερα σ' εκείνους τους τομείς στους οποίους η συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών έχει σχεδιαστεί.

Άρθρο 5.

Και οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν στατιστικές δημοσιεύσεις που δεν περιορίζονται για εσωτερική χρήση, πάνω στην εφαρμογή των εθνικών οικονομικών σχεδίων, όπως επίσης και πάνω στις τελευταίες τεχνικές εκδόσεις που υπάρχουν στον τομέα του σχεδιασμού.

Άρθρο 6.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν πάνω στην ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων στον τομέα του σχεδιασμού για βραχύχρονες επισκέψεις και συμμετοχή σε ειδικές συνεδριάσεις και σεμινάρια. Οι συγκεκριμένοι τομείς θα συμφωνηθούν ξεχωριστά. Εμπειρογνώμονες σχεδιασμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας θα προσκληθούν να συμμετάσχουν σε διεθνή τμήματα σεμιναρίων, που θα γίνονται στην Αθήνα πάνω σε επιλεγμένα προβλήματα σχεδιασμού.

Άρθρο 7.

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμοστεί μέσα από σχέδια εργασίας, που θα συμφωνούνται ετησίως μεταξύ της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας. Γι' αυτόν το σκοπό θα γίνεται μια συνάντηση μια φορά το χρόνο στη Δαμασκό και στην Αθήνα εναλλάξ.

Άρθρο 8.

Η Συμφωνία θ' αρχίσει να ισχύει προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής και επίσημα από την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικύρωσης σύμφωνα με τις νομικές επιταγές των δύο χωρών και θα έχει μια ισχύ πέντε ετών.

Αλλαγές και τροποποιήσεις σ' αυτή τη Συμφωνία θα συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των δύο μερών.

Έγινε και υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

(υπογραφή)
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΪΤΣΟΣ
Αναπληρωτής Υπουργός
Εθνικής Οικονομίας

Για την Κυβέρνηση της
Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)
KAMAL SHARAF
Υπουργός
Υποθέσεων Σχεδιασμού

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα—Πρακτικά που καταρτίζονται κατά την ετήσια συνάντηση του άρθρου 7 της Συμφωνίας σε εκτέλεση της εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 8.

Παραγγέλλαμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 19 Ιουνίου 1986
Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ